

A Cazera, d'Eduardo Vicente de Vera

Y

Mosén Millán, de Ramón J. Sender, Carautemén.

Chusé Inazio Navarro

1. PRELIMINARS REFERIUS A O TETULO "MOSEN MILLAN"

E. Godoy en un triballo adedicau a iste relato senderiano nos diz que yera estau "publicau en primeras baxo lo tetulo de Mosén Millán (México, 1953). Dimpuesas, con a suya edición bilingüe, prene o tetulo de Réquiem por un campesino español; Réquiem for a Spanish Peasant (Las Américas, N.Y., 1960)".³

Refirman antimás a presén información Clemente Alonso Crespo⁴ y Bi-zén Pinilla⁵. Iste zaguero nos ne cuaterna en nota dizindo nos a o respetibe que "se cambió... seguntes Julia Uceda⁶ por o poco sentiu de o primer tetulo ta os letors anglo-sajons". Sin de comentarios. Reprengo astí o tetulo orixinal de Mosén Millán con a enchaquia de dá-li más coderenzia lingüistica a o tetulo de o mío triballo. Profes que tamién me s'encadó en l'esmo a ideya de fé-ne ta gastá-li en a mida de as nuestras pobras posibilidaz una rebesada aixe Marketing u zenzia de os mercaus.

2. BELLAS CHENERALIDAZ

As semellanzas que bi'n ha entre as dos narracions que imos a contípar son muitas y plateras, y a faina de retaliñiá-las fexuda. Bi trobamos tantos de prisonaches parellanos y tantas de situacions comunas a ras dos narracions, tantos de contautos en l'azión, que no creyemos combenién limitá'nos a charrar de as influenzias de Mosén Millán sobre A cazera. Suponerba una curteza d'ambiesta y d'alias im perdonable.

Asinas será millor que charremos de a recreyazón que Eduardo Vicente de Vera fa en a suya obra A cazera de o Mosén Millán de Sender. Bi abrá pues que reconoxer a intinzión por parti de Vicente de Vera

de trascolar un mundo ya esistén y fixau literariamén ta un atro espazio literario suyo y suyizo, de tresplantar flors biellas ta un nuebo chardín.

Mesmo a estensión -más bien curta- ye alto u baxo a mesma: A cazera prenzipia en a paxina onzena y remata en a güitentena. Con to ye a narración más larga aparixida en Do s'amorta l'alba; Mosén Millán s'estendilla dende a paxina 9 dica ra 105.

Ista diferenzia d'estensión (70 paxinas de A cazera fren a 97 de Mosén Millán) encara puede achiquí-se más si paramos cuenta en a menor superfizie de as fuellas y o mayor tamaño de as letras en o bolumen de Destino. Contamos en ista endreza con o testimonio de J. L. Alborg referiu a belatra edición u quizau a l'orixinal⁷.

3. A LOCALIZACION DE L'AZION

A istoria de Sender se desarrolla en un lugarón aragonés-no nos diz cuálo ye o suyo nome- clabau chunto a ra muga con Leida ("La aldea estaba cerca de la raya de Lérida, y los campesinos usaban a veces palabras catalanas"⁸) en os tiempos-no guaire bien concretaus-de a II Republica⁹.

Seguntes parixe a primera empenta que lebó a Sender a construyir o tarabidau tematico de Mosén Millán estieron unos feitos reyaís y por ixo encá más estremolexidors que er mesmo plegó a contem plar con os suyos güellos¹⁰. A nobela esdebenirba allora en fi lla d'una reyalidá istorica. A cazera, en cuenta, no'n presienta dengún binclo platero con garra reyalidá immediata y allena a l'uniberso de o literario.

Si pocos y poco concluyens yeran os datos que Sender dixaba que li s'eslampasen respetibe a o tiempo y l'espazio en do poder clabar l'azión de Mosén Millán, encara bi'n trobaremos menos y no guaires esclarexedors en A cazera.

L'azión de A cazera se desembolicará en cualesquier lugar u pue blichón d'Aragón que ya no mugará con Leida (ni tampó con Bala nzia, Navarra, Castilla, ...) sino que en ferá con o polbo:

"O triador mugaba con o polbo"¹¹.

Sapemos entimás que en o lugar bi ha una zeica clamada d'os Moros que como lo suyo nome endica istos debioron de fer:

"... ta i-plegar, eba que nabesar a zequia d'os Moros que yera ra que ruxaba ras tierras d'a redolada"¹².

Istos son os dos datos prenzipials que poderban aduyá-nos a amaná-nos a o posible espazio reyal de a narración. Agora bien ¿cuántos

lugars bi'n ha en Aragón que no tiengan una canal, zeica u aguati llo erenzio de os musulmans u no güeguen con a nación soberana de o polbo?

Respetibe a o tiempo i somos prauticamén en a mesma situazión. S'en puede prexinar que o tiempo cronoloxico a o que fa referen^{zia} A cazera ye posterior a o de Mosén Millán. Bi estárbanos ya dimpués de a guerra zebil y a cayedura de a Republica ("Allora, ni Dios yera à salbo d'un truco d'estau por parti d'o Diaple"¹³), talmén en meyo de o franquismo. Bi ha bellas alusions en a obra:

"... as catellas rematarán royencas y todas as tancas .conoxerán o disparo zerter y royo que surtirá d'as bocas d'os ombres. D'o royo sapioron muito as tancas. Pero ro royo de uey ha un tastar à suenio y antimás o cayito s'en debanta"¹⁴.

U cuan se describe o cruzifijo penchau en casa de D. Andrés (o mainate muerto) podemos leyter:

"D. Andrés como buen español y melitar, eba feito sustituyir a cruz de tiera por atra feita con a espata d'o suyo pay y ra suya misma que, mesas en equis, amparaban à un Cristo más que merxeador, encarrañato y corriente d'un inte t'atro à cullir as espatas ta prenzipiar una nuaba cruzada"¹⁵.

Como rematanza diremos que con istas inesatituz (u millor dito imprezisions) intinzionadas Eduardo leba dica la fin un proceso de desdibuxamiento de o marco cheografico-temporal de l'azión que ya recloxiábanos en Mosén Millán. D'asti puede surtir bella unibersalidá u multibalenzia ta ra narrazión.

Por atro costau poseyemos una fita cronoloxica en a que, anque con reserbas, podemos confitar: as guerras colonials de o cabo de sieglo; D. Andres i tresbatió a garra ("chunto à iste pie, un trozé de tiera que feba, fazié, as begadas d'atra garra dende que D. Andrés i-torné de Cuba"¹⁶) y Cosme (sirbién de D. Andrés) debe a chepa a os desoros de a suya mai ta que no s'en ise "enta ras guerras colonials"¹⁷.

En l'inte de l'azión D. Andrés plega de morir azidentalmén (de burzada de betiello requedau), "anque ya li cundiba l'edá".

Dimpués d'istas considerazions caldrá concluyir dizindo que no ye aconsellable retrotrayé-se dillá de os años cuaranta.

Manimenos a posible diferenzia de tiempos cronoloxicos (esteriors a las narrazions, istoricos) entre Mosén Millán y A cazera os in tes sozio-culturals son os mesmos ta las dos. Asinas encá remanen

en A cazera o concaramiento mainates terrateniens/pueblo plano triballador, a influyenzia de o poder espiritual de a Ilesia u a funzión represiba de os zebils.

A ESTRUTURA DE L'AZION

Seguntes Eduardo Godoy¹⁸ l'azión de Mosén Millán se situga en un presén -a misa de cabo d'año por Paco- y fa referenzia a un pasau -a naxedura, baltizo, nineza, comunión, chobentú, boda, luitas y muerte de Paco- que tenió una proyeuzión en o esdebenidero -proba lidá por parti de Paco y os suyos compañers de cambear a situación de fambre y medrana a la que yeran chusmesos-.

Mosén Millán (presonache) en o raté antebán a o escomenzipio de a misa de réquiem ba remerando, a pur de clucadas como en un contíno flash-back zinematografico, a distintas edaz y bibenzias de Paco. Espezialmén os zagueros meses antis de que Paco morise afusilau feba agora chusto un año. A retalinia d'istas remeranzas i siguen un orden cronoloxico normal.

L'azión de A cazera tamién se troba en un presén y ba introduzindo a redolé feitos y bibenzias d'un pasau. Por garra cabo dobina mos a posible proyeuzión en l'esdebenidero.

Remeremos que en Mosén Millán Paco rebilca más tardi feito canta en a boca de o pueblo¹⁹.

Antiparti l'inte presén que fa d'esquinazo de l'azión ye muito más amplio que en Mosén Millán. Ye distribuyiu a o largo de tres chornadas: dende a tardada de a fuyida de Santos dica o maitino de o suyo enforcamiento, con to un diya entero entre meyo. Chusto lo tiempo que dura la cazera de l'ombrie²⁰.

Os feitos pasaus que embreca la linia enfiladora de o presén son pros reziens (ocurrius fa sólo diyas u mesmo oras). No bi esiste pues ixe tiempo literario d'una añada que li da a Mosén Millán l'alexamiento nezesario ta oxetivar aquers feitos bibius y cayer en o buldorín de o rependimiento. Lugo beyeremos as posteriors consecuenzias en a perda de güena cosa de rasgos sicoloxicos que carauterizaban a Mosén Millán en a imaxen de Mosén Zinto.

Con to y con ixo l'alcuerze d'ista añada ferá coinzidir ixe zaguer inte presén de l'azión con o suizidio final de Santos produzindo se asinas l'azierzo d'ixe cabo de falordia, chelador como un tempranazo, que a tantos nos estremolezió y contina estremolezindo. O feito de trosar a narración en 6 cabos ye una alportazión d'Eduardo.

Atra carauteristica que comparten Mosén Millán y A cazera ye l'emplego en bellas ocasions de qualche construición estrofica que creba la rétalinia cutia de a prosa.

En o caso de Mosén Millán escáis u retallos (de 2, 4, 5 u más berzos) de o romanze que rezenta la cazera y l'afusilamiento de "Paco el del Molino". Los canta un escolano (¿representán de as na pas más baxas de a soziedá, trasunto de o nino Paco?) y "no siguen bel orden linial sine... tal como son remeraus en l'esmo de l'escolano..."²¹. Bi-ha antimás en o pasache de a chenta de bodas bellas estrofas de o que podeba estar una sobre mesa u canta de caso rio que entrepetra una rondalla²², asinas como dos bersos d'una copla chuzona respetibe a las relazions entre un mosén y a suya ama que a "Jerónima" canta en o "carasol" (sic)²³.

En A cazera se transcribe en primeras un poema "qu'o Santos n'o lexano diya d'a suya comunión escribié ta l'archibo literenco (sic) d'os zielos"²⁴ y 13 cantas, quasi todas chuzonas y talladoras, que bella clica de mesaches u "a Rosa ra broxa" paran y ce puzan en cada zercunstanzia que en almite.

Son chanadas que fan mofla de as sotarrañas relazions carnals entre D. Andrés y a suya cuñada y muller zercunstancial Doña Carmen:

¿Y por qué me s'en morirba?,
mal aiga m'estié d'Amor;
agora que bi-só sola
¿qui m'en dará ra calor?²⁵

Arrullan protestas sozialis como si arrullasen cantals enta os cristals de os casals de os ricos:

Que bien nos das de minchar
agora que ya yes muerto;
tó que nos furtés en bida,
ta ro pueblo, ta ro pueblo²⁶.

u dan caradas a o poder local y a ras fuerzas de l'orden:

Anque nos metas un bando
y t'aduyen os tricornios,
ye ro seguro qu'o Santos
te manda con o demonio²⁷.

No poedemos pribar soxerir a semellanza d'ista zaguera con atra canta chesa prou conoxida: Anque metan en la Mina/trenta mil carabiners/l'han pasau y pasarán/los chesos y los d'Urdués. En a linia

de as millors cantas de resistenzia.

5. OS PRESONACHES AFINS

"L'autor (Vicente de Vera) ha meso a os presonaches en a faxa mär
guin de o razional, y astí cualquier bolada d'aire ye sufizién
ta que o tautu u os tautes baigan a aturar ta la faxa omirica en
a cuala se reyaliza la liberázion de l'ombre". Iste estrauto tra
duziu de a contraportalada de Do s'amorta l'alba, anque i baiga
referiu a las nueu falordias de o bolumen, puede serbi-nos pro
bien ta o nuestro caso.

Gran parti de os presonaches de A cazera son estaus chusmesos a
un prozeso sistematico d'atrofia/iperetrofia de belún u beluns de
os suyos rasgos que, a begadas, lis fa eslurtá-se por l'espalda
dero de a basemia u de o sinsentiu (camín de l'esperpento).

Contrimuestra d'iste prozeso a ran fisico ye D. Andrés, con o su
yo "apéndiz de tiera", u Cosme, "con a chepa por muchila".

Si Paco yera "la representazión de o labrador aragonés chique u
meyano, que a pesar de triballar as suyas tierras, y atras que
no'n son, no bibe folgazano"²⁸ y no yera que culpable d'inozenzia,
como dizirba Sender, u doble culpable d'inozenzia y sinzeridá²⁹.
O Santos por a suya parti ye curandero y fosaire, en un estranio
pluriemplego de bida y muerte, y por o tanto fita obligada en a
salú y os apedecamientos de a suya comunidá: "Fosaire y curandero,
ro Santos yera un personaxe ta ras cantas populars"³⁰.

Sin dembargo lo Santos, anque se trestuca por a dinidá de toz os
ombres ("Si ro sol se regalase, n'aberba d'oro ta tóz os ombres
y no esistirban os esclabos"³¹), no reyaliza una autibidá politi
ca tan platera como a de Paco. Ista la reyalizó lo suyo pai y
por ixo lo engayoloron ta cutio:

"... abié n'o lugar una güelga de labradors contra D. Andrés
pay con encháquia d'una mala cullita y no querelisne bosar as
soldatas que lis pertenexeban, y Santos pay estié trigáu como
portaboz d'os escuartes qu'os labradors fazioron t'apañar l'em
pandullo".³²

"O pay d'o Santos estié engayolato y lebato enta ra ziudá de
dó nunca i-torné".³³

Bi asistimos pues a un desdoplamiento de Paco en o Santos y o su
yo pai. Podérbanos tamién pillar o bayo de as luitas y protestas
sozials de Paco en Pascual, nombre que achunta a toz os ruferte
ros de o Casino. Agora bien, en una barián más somardona y garga

menaire.

A culpabilidá d'inozenzia a la que ya emos aludiu crexe dica la desustanzia en o Santos. No tenendo garra autibidá politica reco noxida (si no ye aber naxiu d'un pai engayolato) l'unico delito cometiu por o Santos ye aber quiesto aduyar con a suya zenzia a o nafrau D. Andrés, un albersario politico:

"-Santos, no sapemos si D. Andrés ese querito a tuyu aduya.

-Ixo ye reo de menos. Se ye morindo"³⁴.

Por atro costau Mosén Zinto no mantien con o Santos as relazions paifillo quechuiba a Mosén Millán con Paco. Seguntes parixe Santos "de mesache yera buen zagal, pero dimpués se conoxe qu'o pay li debié de clabar malas ideyas y ya no querié ser escolano..."³⁵. Allora, igual como en yera Mosén Millán, Mosén Zinto será siempre a o costau de os ricos y os diners, pero sin os fastios de conzenzia d'aquer y con una coderenzia ideyoloxica que xorronta. Mosén Zinto solamén alzará de Mosén Millán o carauter de fartane ro y lifarero:

"Ditos desoros pendeban en fer una estrena por añada ta ra peaina d'a Birxen, y sobre tó en combida-ne à ormino à una lifara n'o casal, en do feba fonsera y apostoláu con a serbidum bre"³⁶.

"Ya sape mosen qu'en quiero à ro lugar, y que ye combidato à chintar un diya d'istos, u ros qu'en quiera, à ra mía casa.

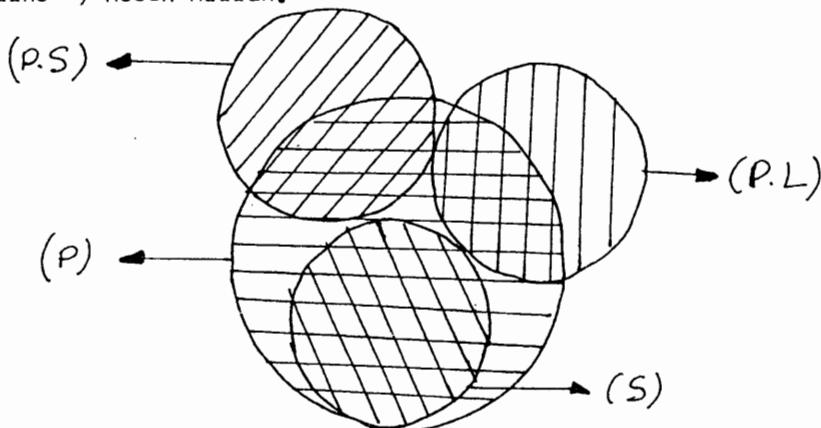
-Li pillo ra promesa, D. Paco"³⁷.

Y tamién l'automatismo ta rezar as orazions. Fren a pasaches en Mosén Millán como lo siguién: "Cincuenta y un años repitiendo aquellas oraciones habían creado un automatismo que le permitía poner el pensamiento en otra parte sin dejar de rezar"³⁸ nos trobamos en A cazera con:

"... mosen Zinto rezando ro zaguer rosario d'o diya y metendo más ficazio n'as piedras d'o camín que n'o rezo"³⁹.

Os pensamientos paternalistas de Mosén Millán se tornan amor mater no en a mai de o Santos, quei troxa tamién con Mosén Zinto l'automatismo de o rezo (esdebeniu delera patoloxica): "... ro diya em pardaba à 123 rosarios, por o cual era lebaba fraugatos tres milions y parti de rosarios en toda ra suya bida"⁴⁰.

Os diagramas que metemos baxo pueden aduyar a repłecar os desdoplamientos que se fan en A cazera de os presonaches de Paco "el del Molino" y Mosén Millán.



Alcorzaduras:

P = Paco.

S = Santos.

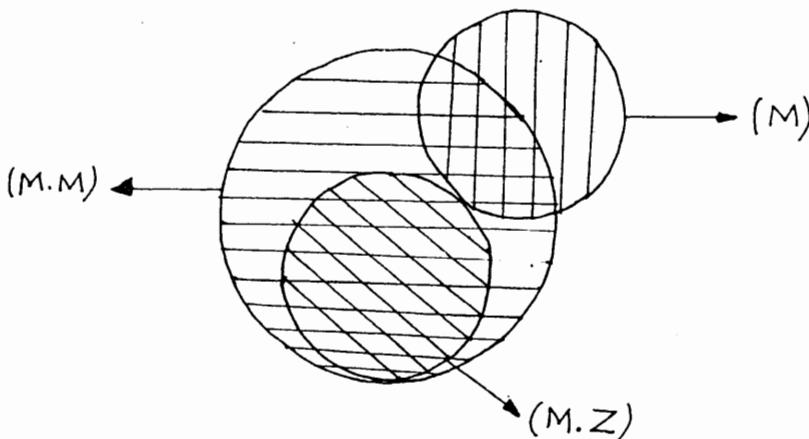
PS= Pai de o Santos.

PL= Pascual (como preso-nache coleutibo).

MM= Mosén Millán.

MZ= Mosén Zinto.

M = Mai de o Santos (María)



A "Jerónima" de Mosén Millán "ye o cuentrapunto a o poder espirtual de o mosén"⁴¹ y anque "Ella decía de sí misma que volaba en una escoba ...no permitía que se lo dijeran los demás"⁴². A "Jerónima" ha la suya mitadenca en a Rosa de A cazera, a cuala no tien tantos d'escrupulos y tien asumiu de to lo suyo papel de broxa y con ista embotada será nombrada a o largo de a falordia.

Os tres mainates de Mosén Millán i son representaus por D. Paco y D. Andrés:

"... tierras que yeran trosatas entre D. Andrés y D. Paco..."⁴³.

"As cletas s'ubriban à un chardinét y istas, de begada, à un gran casal de tres sulés; sólo eba dos más n'o lugar: a de D. Paco y a Casa d'o Lugar..."⁴⁴.

D. Paco, igual como "D. Valeriano", fa la buxada d'alcalde.

En D. Andrés trobamos antiparti o remero de o duque de Mosén Millán. D. Andrés alza en a frontera de o suyo casal una biella infanzonía ("isto, chunto con l'escudo yeran as fachendas más conoxitas de D. Andrés"⁴⁵), tien una familia que fazié regalos a la ilesia ("Os pays de D. Andrés eban lograto d'o mosen qu'a cleta que rodeyaba l'ilesia lis estase afalagata por tó ro pueblo"⁴⁶) y fa que triballen as suyas tierras os medianeros.

O ligallo de pijaitos faxistas que afusilan a Paco y otros labra dors en Mosén Millán ye sustituyiu en A cazera por Menanzio, cabo de os zebils, y os numeros. De a presonalidá de Menanzio ya lo nos diz to lo suyo nombre. Sólo nos remera a o suyo antezesor (o "zenturión", o mainate de a colla faxista) en os momos que fa en o "bilatorio" sin benir a o caso: "Menanzio en sentido à mosen Zinto, s'en debanté y metendo se-ne ro tricornio n'a man cucha, mesa en ele, y ra man dreita entalto, se cuadré"⁴⁷.

6. AS SITUAZIONS COMUNAS

Bi'n ha buena ripa.

O mesmo tetulo de A cazera ye estau culliu d'una situazión comuna a ras dos narrazzions: A represión fa que os suyos respeutibos eroes ("Paco el del Molino" y o Santos) tiengan que fuyir enta o mon, en do más tardi serán acazaus (Paco bibo, rezién enforcau Santos) por os suyos engalzadoras.

En os dos casos os engalzadors emplegan cans u semisos ("Dos semisos lis aduyaban con a suya manca de conzenzia..."⁴⁸) ta pillar o bayo de l'eroe encorriu. Igualmén ferán que os cans ixolomen as ropas de l'ombre que se deseaya cazar:

"... a su casa iban con perros
pa que tomen el olfato;
ya ventean, ya ventean
las ropas viejas de Paco"⁴⁹.

"-Menanzio: bi-ha que dar cualcosa d'o Santos à ros semisos ta
qu'en oloren. Cullirán antis o mazelo... Salioron d'a casa
con un gamboy d'o Santos".⁵⁰

A eszena de o "bilatorio" en o cabo III de A cazera⁵¹ (remeremos
que os semisos de D. Paco dentran en a capiella familiar de D. An-
drés estrapeluziando a zeremonia rélichiosa, dixando a os asistens
a l'auto a escuras y a o calabre por os suelos) ye o contrafactum
de l'estrapaluzio que mete o potro de Paco en a ilesia, unos intes
antis de a misa de cabo d'año de l'amo suyo⁵².

Ye senificatibo que en meyo de o contornillo (en o caso de Mosén
Millán) u dimpuases de pasada la estreta (en A cazera) se chite a
culpa de l'empandullo a ra "Jerónima" u a "Rosa ra broxa":

"Se pusieron a calcular quién podía haber metido el potro en
la iglesia. Cástulo hablaba de la Jerónima".⁵³

"-Isto ye un trapillo d'a Rosa, -dizié Menanzio...".⁵⁴

Puede contimpará-se tamién a chenta de o casorio de Paco y Agueda⁵⁵
con a lifareta de muerto que se fa dimpués de l'azidentau "bilato-
rio" de D. Andrés⁵⁶. En os dos pasaches se fa alusión a l'orden
en que deben i posá-se os embitaus:

"Sin darse cuenta habían ido situándose por jerarquías sociales
... La importancia de cada cual-según las propiedades que tenía
determinaba su proximidad o alejamiento de la cabecera...".⁵⁷

"En la presidencia se instalaron los novios, los padrinos, Mo-
sén Millán, el señor Cástulo y algunos otros labradores acomo-
dados".⁵⁸

y "A serbidumbre, por orden de Doña Carmen conoxedora d'os ran-
gos de l'umanidá, bi-eba meso dos mesas deseparadas; n'una
gran, s'acoflarba ro pueblo, en l'atra, de guallarda noguera,
rodeyada de cuatro siellas de tierzopelo, s'en meterba Mosén
Zinto, D. Paco, Menanzio y era misma, Doña Carmen".⁵⁹

A chanada siguién que aparixe en Mosén Millán:

"-No es verdad-dijo alguien -Es porque el zapatero dicen que
era agente de Rusia.

Nadie sabía qué era la Rusia, y todos pensaban en la yegua ro-
ja de la tahona, a la que llamaban así".⁶⁰

y atras chanadas de A cazera como:

"Platón fazié muito d'isto. Fazié muita loxíca..."

A D. Paco li pillé d'estreta tó aquero. ¿De dó eba sacato ixe nombre? No bi'n-eba de duda: Platón: plato chiqué. "Iste Menanzio ro mesmo s'en creye qu'a loxíca ye cualcosa de minchar"⁶¹. s'alazetan en una mesma entibocación: a falsa etimoloxía u etimo loxía popular.

Agún bi'n ha más. Cuan D. Paco para cuenta de que Menanzio, os numeros y er no adubirán a lebar a güembros l'atabul de D. Andrés espeta:

"-Con tan poca de chen que bi-semos, ¿sómo portamos o calabre?
... por o menos en calen siete u güeito ombres..."⁶².

Isto podeba meté-se en relación con a misa de cabo d'año por Pa-co, a la que sólo i ban que D. Gumersindo, D. Valeriano y o si ñor Cástulo Pérez. Ixo sí, a situación de A cazera (como atras muitas qu'en emos puesto ya beyer) s'en amana muito más enta o chuzón y o escatoloxico.

Un poqué más tardi, cuan Menanzio y D. Paco están caducando como ferban ta consiguir a colaboración de o pueblo, se i plega a di-zir:

"-U lis dizimos-charré Menanzio-que si s'en niegan lis engalo-yamos. -Isto ye un entierro-comenté ro mosén-. Ixo ni pensá-ne"⁶³.

En do asciitamos o leco d'atra situación de Mosén Millán; en a que se carraña a l'escolano por aber cantaus bels bersos de o ro-manze:

"-No lo digas todo, zagal, porque aquí, el alcalde, te lleva rá a la cárcel.

El monaguillo miró a don Valeriano, asustado, éste, la vista perdida en el techo dijo:

-cada broma quiere su tiempo y lugar"⁶⁴.

Baiga o zaguer exemplo. En a cozina de casa Molinero (a de Paco), o diya de o casorio, a Cheronima charra con o resto de as mullers:

"No me casé, pero por detrás de la iglesia tuve todos los hom-bres que se me antojaban. Soltera, soltera, pero con la llave en la gatera"⁶⁵.

Beigamos agora ta dó ye ida a aturar ista alusión a ra casa con gatera:

"Casa d'archila con tres finestras por do l'aire yera libre de

dentrar y salir; puerta de siete claus ta l'enfuelgo y ubierta ta l'angunia. N'anglo inferior un forato zircular por do den traban y saliban os gatos y, más asobén, por do fuyiba ra de sasperanza"⁶⁶.

7. O PAISACHE EN "A CAZERA"

Traduzimos agora de a contraportalada de Do s'amorta l'alba: "a trabiés de as nueu falordias que componen o libro, bi asistimos a ra epopeya de l'ombre que en un territorio de difízil abitabi lidá plega a trespassar o plano de a reyalidá topica ta clabá-se en atro, en o cualo as situazions se fan intrañamén reyals". Fren a l'ambiesta más u menos reyalista què Sender nos ofrexe de o paisache asistimos en A cazera a una prosopopeya continada que fa de cada guno de os compoñens de o paisache un tauta superauti bo que plega a trespassar o marco estreitamén descritivo ta alcan zar pertinenzia mesmo en o narratibo, fendo asinas que a narración s'en baiga retaliando en pinganetas, por l'arguellada pis ta que desepara o reyal de o irreyal (onirico, ¿alcaso surreyal?). Beigamos bel exemplo:

"D'entalto, arrozegadas por o sol, bellas boiras de gris escuro, como querendo rezar, s'amaban enta ro campanal dende do fuyiban xorrontatas por a fe y ras rogarias enta ro río tristo..."⁶⁷.

"Pero l'aire no s'amorta; s'amaga entre ros árbols cuan no quiere que lo sientan"⁶⁸.

"A pichata d'os árbols enrobinga l'aire"⁶⁹.

Ista tendenzia s'estendilla t'atros cambios-partis de o cuerpo, facultaz u produritos de l'autibidá de l'ombre y os animals, etz.-y remata a begadas en l'apondero:

"N'o lugar s'amagaban as parabras"⁷⁰.

"Un chalfego de deseños de fuyita debanté ras piedras"⁷¹.

"Un redalín de güelladas aduya à ro mundo à dar tornas"⁷².

Cuaternemos en iste punto como Eduardo fa que os suyos presonaches -y l'azión mesma- petenen sobre un territorio durizo como garra país, feito a pur de sequera:

"Pero uey sólo ye ro polbo y agosto s'esquita de l'augua acoton landone n'os pozos. Agosto i-aflama tanto qu'a saliba s'en fa articlo de fachenda n'a boca d'os ombres"⁷³.

gleras:

"A ras suyas espaldas un pex, tesbatito, deixé ras suyas esca-

mas entre l'asprura d'as piedras"⁷⁴.
y árbols eslanguius:

"A zaguera sarda. Un árbol solenco n'o paisache puncha n'os pulsos".⁷⁵

Paraxes patrios que fan tresbatir toda asperanza a las chens que los abitan y nabesan:

"Fer camín por o mon ye mui fázil. Basta puyar, baxar, de nuabo puyar, de nuabo baxar, y trepuzase con qu'a bida d'un no n'ha balguia; sapendo isto, ros camins s'alcorzan y ra medrana s'esbafa".⁷⁶

8. L'ENAMPLAMIENTO DE A PARELLA LUZ-BREMPA

"Las luces iban po'l monte
y las sombras por el saso...".⁷⁷

Eduardo ha capiu pro bien a fuerza poetica que conleba ista parella de concaraus y torna o redolín diya, nuei, diya... en una cutiana baralla entre luces y brempas, en a que bi ha bezes que o trumfo recaye sobre as brempas:

"Eba que sacar o calabre de D. Andrés y lebá-ne enta ro sagrero, y fén̄e à escape porqu'a luz ye se n'iba esmorteziendo y ras brempas fendo igualeza n'o paisache".⁷⁸

"O calibo d'os fumarrez no abasté ta más y ra color royenca d'a suya estrutura fue embebendose con a.nuey".⁷⁹

"Dos farolas aguaitando ro cuartel por medrana à ras brempas"⁸⁰ (astí o diya alza las farolas como emisaires u cucutiadors de l'alba).

u a o contrario son as luzes qui consiguen benzer:

"O sol cleté ras brempas d'o saso cuan Santos retalinié l'empandullo".⁸¹

Polida imaxen que recloxida la benién y traxica rematanza de a cazera.

9. O DESEMBOLIQUE DE O CONCARAMIENTO BIDA/MUERTE

"Mosén Millán dijo otras muchas cosas, y la última fue la siguiente:"Este humilde ministro del Señor ha bendecido vuestro lecho natal, bendice en este momento vuestro lecho nupcial-hizo en el aire la señal de la Cruz-, y bendicirá vuestro lecho mortal, si Dios lo dispone así. In nomine Patris et Filii..."

Eso del lecho mortal le pareció a Paco que no venía al caso".⁸²

Y asinas como dizió pasó. Mosén Millán plega a estar l'enfilador u mayestro de zeremonias de os ritos de pasache que ferán a Paco

esdebenir ninón, ombre y zenisa.

Agora bier, en tenemos seguntos parixe una "parella de tres", a saber, naxenzia, casorio (que ye a normalización de o feito amoroso) y muerte. Caldrá reduzí-ne a dos. En feremos planteyando a naxenzia y o casorio como dos intes differens d'una mesma reyalidá clamada bida. A naxenzia serba allora o branquil por do se dentra a la bida indibidual y o casorio ye una nueba naxenzia a la bida coleutiba, a la bida que s'esbarranca a era misma y menesta ser bibida dillá de as mugas presonals, en o país de l'otri. Por isto l'amor s'establirá como l'estau más perfeuto y plenizo de a bida. Cuaternaremos nuebamén a E. Godoy: "o mesmo auto que lo (a Paco) lebó lo diya de o casorio ta la estazión, li sirbe agora de con fesionario y de puesto ta la suya agonía"⁸³. O beiclo de D. Cás tulo Pérez ye eszenario en do se represienta un teyatru de bida y muerte, ye o teste de güelladas enamoradas y a continazión de o paretón de bez.

Vicente de Vera exemplifica o cambo d'aplicazión d'iste concaramiento bida/muerte (que por atro costau bien tantos de contautos con l'antebán parella analizada luz-brempa), fendo que cadagún de os tautes de l'azión u cadagún de os elementos descriptivo-paisachisticos (que tamién pueden plegar a estar tautes) prengan claro partiú por a bida u por a muerte:

"Con doze oras d'enanto, aquer paisache beyié pasar à ra bida engalzata. De cosa sirbié ra suya fosquera: ros cazataires a nabesoron aduyatos por a medrana"⁸⁴.

"Yera allora cuan as fuellas quereban besar a tierra. Eras tamién podeban renegar d'a bida: moriban cuan quereban bibir. Asesinador ye l'agüerro"⁸⁵.

"Astí remaniba ro numero fendo guardia, no estase qu'o besita se ra bida"⁸⁶.

"Os semisos, zien metros entabán d'a bida, oloraron as sardas. A tierra bi-estié empachata ta olorar a muerte"⁸⁷.

Bi podemos establir igualmén un trasunto de a muerte en l'emplego que bellas begadas se i fa de a palabra silenzio (lo silenzio como fosal de bozes):

"O campo s'orchegué de silenzio dica afogar a canta d'as san chetas"⁸⁸.

"Os semisos son estatos debantatos por o sol y deixen beyer a suya capeza por enzima d'o sagrero olorando ra posibilidá de

chitase enta ra boca uns enrobinatos güesos de biello silenzio"⁸⁹.

10. REMATANZAS

O conzeuto autual d'orixinalidá ye pro moderno y tiene o suyo rancadero en o romantizismo. Antis de allora un buen escritor yera aquer que s'amanaaba más enta unos modelos pre-establius y ofrexeba en os suyos escritos lo remero (talmén remedio) más gran de bellas obras consideradas clasicas. L'enzerrinamiento por rechirrar "plagios" (e ista mesma nozión) naxió tamién con o romantizismo. Manimenos bi ha que dizir que o mesmo que a dengún li s'ocurre meté-li a etiqueta de falta d'orixinalidá a una obra reyalista alazetada en feitos reyals, en bibenzias presonals u en grans feitas istoricas, no ye aconsellable fé-ne con obras que prenen como fuen d'inspiración una obra literaria antebán y a partir d'istos materials de l'uniberso literario (como fan os atros con os materials de l'uniberso istorico u bibenzial), remugando los bien y triballando ne, fan una nueba creyazón plena de calidá y orixinalidá por qué no? A calidá literaria y la orixinalidá de A cazera ye bien contrimostrada por os escáis que emos puesto beyer en iste triballo. Remataremos dizindo, sin dandaleos ni embudies, que A cazera desembolica aspeutos que encara podeban dar muito chuego y que parixeaban ya ta cutio apedecaus en o Mausoleo d'una obra literaria (Mosén Millán) rematada y consagrada. O nuestro agradeximiento a Eduardo por abá-los feito rebilcar ta la literatura aragonesa (en aragonés) y ta la literatura tal.

NOTAS

1. Narración de meya estensión incluyida en Do s'amorta l'alba. Publicaciones Porvivir Independiente, colección Al Margen, Luesia, 1977.
2. Emplegaremos a edición Réquiem por un campesino español. Ediciones Destino, colección Destinolibro, Barcelona, abril, 1978.
3. Eduardo Godoy Gallardo: Problemática y sentido de "Réquiem por un campesino español", de Ramón Sender. Letras de Deusto num. 1. Bilbao, chinero-chunio de 1971. Paxina 63, nota. M'he permitiu traduzir a l'aragonés o parrafo que cuaterno y o mesmo feré d'astí enta debán mientras no desfaiga d'estatuto de literalidá de os

- testos literarios.
4. Clemente Alonso Crespo: Brevisima cala en dos personajes senderianos (Viance y Paco el del Molino). Andalán núm. 350. Zaragoza, 15 de febrero de 1982.
 5. Bizén Pinilla: Mosén Millán: esperanza y tragedia. Rolde núm. 15. Zaragoza, abril-chunio de 1982.
 6. Julia Uceda: Consideraciones para una estilística de las obras de Ramón J. Sender, prelogo a Réquiem por un campesino español, Editores Mexicanos Unidos. México, 1975.
 7. "to un mundo de pasions, o fundo drama d'una soziedá en un interdau -estremolezidor esclatiu d'incomprendions ancestrals-ye estau capiu perfeutamén en no guaires más de 80 paxinas". J.L. Alborg: Hora actual de la novela española, Taurus, tomo II, pax. 53.
 8. Réquiem por un campesino español, obra cuaternada, pax. 14.
 9. Beigan se as alusions a ra cayedura de a monarquía que amanexen en o pasache de o casorio de Paco, pax. 56-58.
 10. "Truca l'atención beyer as similituz entre Réquiem por un campesino español y Viaje a la aldea del crimen. Documental de Casas Viejas. Ye iste testimonio dreito de a esferra de labradores feita en Casas Viejas, lugar andaluz, por as fuerzas represibas de a República os días 10, 11 y 12 de chinero de 1934". E. Godoy Gallardo: op. cit. pax. 64.
 11. Do s'amorta l'alba pax. 11.
 12. Idem. pax. 20.
 13. Idem. pax. 13.
 14. Idem. pax. 11 y 12
 15. Idem. pax. 23.
 16. Idem. pax. 24.
 17. Ista zaguera información puede comprobá-se en a pax. 28 de Do s'amorta l'alba.
 18. Eduardo Godoy Gallardo: Obra cuaternada.
 19. "Un Paco... que rebilca dreita y bibizamén o simbolismo de a rascia animal de o suyo propio potro, que dondía tresbatiu y sin d'esmo cual conzenzia coleutiba de o pueblo que ya li ha sacau un romanze, que li fa esdebenir inmortal". Clemente Alonso Crespo: op. cit.
 20. Beiga se como Eduardo Vicente ha sabiu esleyir l'inte de tensión y angunia más grans -a cazera- y aturá-se ne saputamén.
 21. Eduardo Godoy: op. cit. pax. 72.

22. Réquiem por..., pax. 60.
23. Idem. pax. 71.
24. Do s'amorta l'alba, pax. 12. O poema aludiu ye a escarramanchons de as paxinas dozena y trezena.
25. Idem. pax. 19.
26. Idem. pax. 30.
27. Idem. pax. 62.
28. Bizen Pinilla: op. cit.
29. En E. Godoy: op. cit., pax. 73. Fa referencia a l'obra senderiana Los cinco libros de Ariadna, pax. 363 y 584.
30. Do s'amorta l'alba, pax. 61.
31. Idem. pax. 78.
32. Idem. pax. 60.
33. Idem. pax. 61.
34. Do s'amorta l'alba, pax. 67.
35. Idem. pax. 63.
36. Idem. pax. 21.
37. Idem. pax. 62.
38. Réquiem por un campesino español, pax. 10.
39. Do s'amorta l'alba, pax. 31.
40. Idem. pax. 15.
41. Bizen Pinilla, articulo cuaternau.
42. Réquiem..., pax. 63.
43. Do s'amorta l'alba, pax. 20.
44. Idem. pax. 21.
45. Ibidem.
46. Idem. pax. 20.
47. Idem. pax. 25.
48. Do s'amorta l'alba, pax. 13.
49. Réquiem..., pax. 42.
50. Do s'amorta..., pax. 36-37.
51. Idem. pax. 25-26.
52. Puede beyé-se en Réquiem..., pax. 92-95.
53. Idem. pax. 93.
54. Do s'amorta l'alba, pax. 26.
55. Réquiem... pax. 55-61.
56. Do s'amorta..., pax. 27-31.
57. Réquiem..., pax. 59.
58. Idem. pax. 61.

59. Do s'amorta...., pax. 28.
60. Réquiem...., pax. 83.
61. Do s'amorta l'alba, pax. 75.
62. Idem. pax. 47.
63. Idem. pax. 48.
64. Réquiem...., pax. 65.
65. Idem. pax. 57.
66. Do s'amorta...., pax. 37.
67. Do s'amorta l'alba, pax. 13
68. Ibidem.
69. Idem. pax. 76.
70. Idem. pax. 46.
71. Idem. pax. 55.
72. Idem. pax. 77.
73. Idem. pax. 11.
74. Idem. pax. 79.
75. Idem. pax. 80.
76. Do s'amorta l'alba, pax. 77-78.
77. Réquiem...., pax. 23.
78. Do s'amorta...., pax. 47.
79. Idem. pax. 56.
80. Idem. pax. 75.
81. Idem. pax. 78.
82. Réquiem...., pax. 54.
83. E. Godoy: op. cit. pax. 71.
84. Do s'amorta l'alba, pax. 13.
85. Idem. pax. 37.
86. Idem. pax. 77.
87. Idem. pax. 78.
88. Idem. pax. 56.
89. Idem. pax. 76.